

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М.В.ЛОМОНОСОВА

Высшая школа перевода ФАКУЛЬТЕТ

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан ВШП (факультета) МГУ

_____ проф. Н.К. Гарбовский

« ____ » _____ 2015 год

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык»

Образовательная программа высшего образования -
программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки: 45.06.00 «Языкознание и литературоведение»

Направленность (профиль): Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Квалификация: Исследователь. Преподаватель-Исследователь

Настоящая версия разработана на основе образовательной программы, утвержденной _____ сентября 2014 года с учетом изменений в ОС МГУ, внесенных Приказом №831 по МГУ имени М.В. Ломоносова от 31.08.2015 «Об утверждении изменений в самостоятельно устанавливаемые образовательные стандарты МГУ для программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре»

Москва 2015

1. Код и наименование дисциплины (модуля) **Иностранный язык.**
2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.
3. Направление подготовки 45.00.00 Языкознание и литературоведение. Направленность программы «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».
4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП. Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части ООП и является обязательной на первом году обучения.
5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников).

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p><i>УК-4</i> Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>Код 31(УК-4) ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код 32(УК-4) ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках Код У1(УК-4) УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в</p>

	<p>научном общении на государственном и иностранном языках Код В1(УК-4) ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках Код В2(УК-4) ВЛАДЕТЬ: навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код В3(УК-4) ВЛАДЕТЬ: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках</p>
<p>УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p>	<p>Код З1(УК-3) ЗНАТЬ: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной коллективов по решению научных и научно-образовательных задач форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах Код У1(УК-3) УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения</p>

	научных и научно-образовательных задач Код В4(УК-3) ВЛАДЕТЬ: различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
--	---

6. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, всего 144 часа, из которых 72 часа составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (48 часов занятия семинарского типа, 2 часа групповые консультации, 10 часов индивидуальные консультации, 6 часов мероприятия текущего контроля успеваемости, 6 мероприятия промежуточной аттестации), 72 часа составляет самостоятельная работа аспиранта.

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

ЗНАТЬ :виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты

УМЕТЬ: подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словник, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.

ВЛАДЕТЬ: навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

8. Формат обучения. Обучение осуществляется в очной форме.

9. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий.

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них					Самостоятельная работа обучающегося, часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка научной статьи на иностранном языке по теме диссертации	Всего
Тема 1. Теория перевода Языковой материал: цели и задачи, методы и анализ исследования (устойчивые обороты научной речи)			8			2	10	10		10
Тема 2. Дискурсивный анализ Языковой материал: изложение			8				8	10		10

существующих концепций и выдвижение гипотез (устойчивые обороты научной речи)										
Тема 3. Языковой материал: организация и систематизация материала (устойчивые обороты научной речи)			8			2	10	10		10
Промежуточная аттестация – зачет	2									
Тема 4. Терминология и многоязычные корпусные словари Языковой материал: передача знаний (устойчивые обороты научной речи)			8				8	10		10
Тема 5. Языковой материал: заключение, выводы, подведение итогов (устойчивые обороты научной речи)			8				8	10	6	16
Тема 6. Языковой материал:			8	2	10	2	22	10	6	16

типовые фразы докладчика и его оппонентов (устойчивые обороты научной речи)										
Промежуточная аттестация – экзамен	4									
Итого	144									

Промежуточная аттестация в форме экзамена кандидатского минимума предполагает написание статьи по теме диссертации на английском языке объемом 10-12 тысяч печатных знаков и устное выступление по теме диссертационного исследования на 10 минут.

10. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы аспирантов по дисциплине (модулю).

А.П.Миньяр-Белоручева. Англо-русские обороты научной речи. Методическое пособие. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 144 с.

11. Фонд оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю).

Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ВЛАДЕТЬ: культурой научной дискуссии и навыками профессионального	Отсутствие культуры профессионального	Фрагментарное применение навыков профессионального	В целом успешное, но не систематическое применение навыков профессионального	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков

общения с соблюдением делового этикета Шифр: В1 (ОПК-2)	общения	общения	общения	профессионального общения	профессионального общения
ВЛАДЕТЬ: иностранными языками Шифр: В2 (ОПК-2)	Отсутствие навыков владения иностранными языками	Фрагментарное применение навыков владения иностранными языками	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения иностранными языками	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки владения иностранными языками	Успешное и систематическое применение навыков владения иностранными языками
ВЛАДЕТЬ: особенностями научного и научно-публицистического стиля Шифр: В3 (ОПК-2)	Отсутствие навыков написания научных текстов с учетом требований научного и научно-публицистического стиля	Фрагментарные навыки написания научных текстов с учетом требований научного и научно-публицистического стиля	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки написания научных текстов с учетом требований научного и научно-публицистического стиля	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки написания научных текстов с учетом требований научного и научно-публицистического стиля	Успешное и систематическое применение навыков написания научных текстов с учетом требований научного и научно-публицистического стиля
УМЕТЬ: определять актуальные направления исследовательской деятельности с учетом тенденций развития науки и хозяйственной практики Шифр: У1 (ОПК-2)	Отсутствие умений определения актуальные направления исследовательской деятельности	Фрагментарное использование умений определения актуальные направления исследовательской деятельности	В целом успешное, но не систематическое использование умений определения актуальные направления исследовательской деятельности	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умений определения актуальные направления исследовательской деятельности	Сформированное умение умений определять актуальные направления исследовательской деятельности
УМЕТЬ: предлагать и продвигать рекомендации в сфере экономической и	Отсутствие умений предлагать и продвигать практические	Фрагментарное использование умений предлагать и продвигать	В целом успешное, но не систематическое использование умений предлагать и	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование	Сформированное умение умений предлагать и продвигать

социальной политики; разрабатывать рекомендации для организаций по улучшению экономической деятельности Шифр: У2 (ОПК-2)	рекомендации	практические рекомендации	продвигать практические рекомендации	умений предлагать и продвигать практические рекомендации	практические рекомендации
УМЕТЬ: мотивировать коллег на самостоятельный научный поиск, направлять их работу в соответствии с выбранным направлением исследования, консультировать по теоретическим, методологическим, стилистическим и другим вопросам подготовки и написания научно- исследовательской работы Шифр: У3 (ОПК-2)	Отсутствие умения мотивации и руководства работой коллег	Фрагментарные умения мотивации и руководства работой коллег	В целом успешное, но не систематическое использование умения мотивации и руководства работой коллег	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения мотивации и руководства работой коллег	Сформированные умения мотивации и руководства работой коллег

<ul style="list-style-type: none"> Планируемые результаты обучения* (показатели освоения компетенций) 	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков	В целом успешное, но не	В целом успешное, но сопровождающееся	Успешное и систематическое

государственном и иностранном языках Код В1(УК-4)		анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	отдельными ошибками применениенавыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках
ВЛАДЕТЬ: навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код В2(УК-4)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Успешное и систематическое применение навыков критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
ВЛАДЕТЬ: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках Код В3(УК-4)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках	Успешное и систематическое применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках

			государственном и иностранном языках	иностранном языках	
УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках Код У1(УК-4)	Отсутствие умений	Частично освоенное умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	Успешное и систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках
ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код З1(УК-4)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Неполные знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Сформированные и систематические знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках Код З2(УК-4)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и	Неполные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на	Сформированные и систематические знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках

		иностранных языках	и иностранных языках	государственном и иностранных языках	
--	--	--------------------	----------------------	--------------------------------------	--

- Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
- I. Выберите правильный вариант ответа:
1. Which of the four perspectives on translation singled out by E.Nida focuses on the issue of “faithfulness”, bound closely to the history of the interpretation of the text?
 - a) philological
 - b) linguistic
 - c) communicative
 - d) sociosemiotic
 2. Which of the four perspectives on translation singled out by E.Nida concentrates on “the multiplicity of codes involved in any act of verbal communication”?
 - a) philological
 - b) linguistic
 - c) communicative
 - d) sociosemiotic
 3. Which of the four perspectives on translation singled out by E.Nida focuses upon “the distinctive features of the source and receptor languages”?
 - a) philological
 - b) linguistic
 - c) communicative
 - d) sociosemiotic

4. Which of the four perspectives on translation singled out by E.Nida pays “considerable attention to the paralinguistic and extralinguistic features of oral and written messages”?
- a) philological
 - b) linguistic
 - c) communicative
 - d) sociosemiotic
5. What is discourse analysis?
- a) The study of ancient texts
 - b) The study of language in use
 - c) The study of grammar
 - d) The study of the syntactic structure of a text

II. Приведите английские эквиваленты следующих русских выражений:

Настоящая статья посвящена...

Нас в основном интересует...

Основное внимание в данной книге будет сосредоточено на...

В работе дан сравнительный анализ...

В данной работе мы представим...

Проблема, поставленная здесь, заключается в...

В этом случае возникает вопрос о...

Мы проведем тщательное исследование...

Цель моей работы заключается в изучении...

Традиционный подход к данной проблеме основан на...

III. Приведите русские эквиваленты следующих английских выражений:

The essay deals with...

The problem posed here is...

The problem which I am setting is...

We shall consider in detail the problem of...
Thus the core of the problem is...
It would be instructive to examine in detail...
Our intention in writing this book is...
The author of this paper is aiming to reveal some of the features of...
The conventional approach to this problem is based on...
The most promising approach is...
The problem requires a detailed study of...

IV. Образец текста для чтения, лексико-синтагматического анализа и перевода:

Discussions about theories of translation are too often concerned with distinctions between literary and nonliterary texts, between prose and poetry, or between technical articles on physics and run-of-the-mill commercial correspondence. But in order to understand the nature of translation, the focus should not be on different types of discourse but on the processes and procedures involved in any and all kinds of interlingual communication (Bell, 1987). Furthermore, a theory of interlingual communication should not be restricted to discussions between translating and interpreting (whether consecutive or simultaneous), since interpreting differs from translating primarily because of the pressures of time and exigencies of the setting.

Some professional translators take considerable pride in denying that they have any theory of translation – they just translate. In reality, however, all persons engaged in the complex task of translating possess some type of underlying or covert theory, even though it may be still very embryonic and described only as just being "faithful to what the author was trying to say." Instead of no theories of translation, there are a multiplicity of such theories, even though they are seldomly stated in terms of a full-blown theory of why, when, and how to translate. One of the reasons for so many different views about translating is that interlingual communication has been going on since the dawn of human history. As early as the third millennium BC, bilingual lists of words – evidently for the use of translators – were being made in Mesopotamia, and today translating and interpreting are going on in more than a thousand languages – in fact, wherever there are bilinguals. One of the paradoxes of interlingual communication is that it is both amazingly complex (regarded by LA. Richards (1953) as "probably the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos") and also completely natural (Harris and Sherwood, 1978). Interpreting is often done by children with amazingly fine results, especially before they have gone to school and have learned something about nouns, verbs, and adjectives.

One reason for the great variety of translation theories and subtheories is the fact that the processes of translating can be viewed from so many different perspectives: stylistics, author's intent, diversity of languages, differences of corresponding cultures, problems of interpersonal communication, changes in literary fashion, distinct kinds of content (e.g. mathematical theory and lyric poetry), and the circumstances in which translations are to be used, e.g. read in the tranquil setting of one's own living room, acted on the theatre stage, or blared from a loudspeaker to a restless mob. The wide range of theories and the great diversity of problems in translation have been treated by a number of persons interested in translation theory and practice, e.g. Güttinger (1963), Vazquez Ayora (1977), and Wilss (1988). A theory should be a coherent and integrated set of propositions used as principles for explaining a class of phenomena. But a fully satisfactory theory of translating should be more than a list of rules-of-thumb by which translators have generally succeeded in reproducing reasonably adequate renderings of source texts. A satisfactory theory should help in the recognition of elements which have not been recognized before, as in the case of black holes in astrophysics. A theory should also provide a measure of predictability about the degree of success to be expected from the use of certain principles, given the particular expectations of an audience, the nature of the content, the amount of information carried by the form of the discourse, and the circumstances of use. Despite a number of important treatments of the basic principles and procedures of translation, no full-scale theory of translation now exists. In fact, it is anomalous to speak of "theories of translation," since all that has been accomplished thus far are important series of insightful perspectives on this complex undertaking.

The basic reason for this lack of adequate theoretical treatments is that translating is essentially a technology which is dependent upon a number of disciplines: linguistics, cultural anthropology, psychology, communication theory, and neurophysiology. We really know so little about what makes translators tick. But tick they must – and increasingly so in a shrinking multilingual world. Instead of speaking of theories of translation, we should perhaps speak more about various approaches to the task of translating, different orientations which provide helpful insight, and diverse ways of talking about how a message can be transferred from one language to another. The different ways in which people go about the task of interlingual communication can perhaps be best described in terms of different perspectives: (1) the source text, including its production, transmission, and history of interpretation, (2) the languages involved in restructuring the source-language message into the receptor (or target) language, (3) the communication events which constitute the setting of the source message and the translated text, and (4) the variety of codes involved in the respective communication events. These four different perspectives could be regarded as essentially philological, linguistic, communicative, and sociosemiotic.

12. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной учебной литературы:

А.П.Миньяр-Белоручева. Англо-русские обороты научной речи. Методическое пособие. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 144 с.

1. Laura Alba-Juez. Perspectives on Discourse Analysis: Theory and Practice// URL: <http://www.c-s-p.org/flyers/978-1-4438-0597-1-sample.pdf>
2. Ronald Henry. Points for Inquiry into Total Translation. A review of J.C.Catford's A Linguistic Theory of Translation// URL: <http://webs.uvigo.es/jhpr/theoria/points.pdf>
3. Peter Hodges. Literary Approach to Translation Theory// URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2085.php>
4. María José Luzón. "Your Argument is Wrong": a Contribution to the Study of Evaluation in Academic Weblogs// Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. – 2012. – Vol. 32. – No. 2. – P. 145-165.
5. Alan K. Melby. Terminology in the Age of Multilingual Corpora// The Journal of Specialised Translation. – Issue 18 – July 2012. URL: http://www.jostrans.org/issue18/art_melby.pdf
6. Eugene A. Nida. Theories of Translation// TTR: traduction, terminologie, redaction. – Vol. 4. – No. 1. – 1991. – P. 19-32. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/037079ar>
7. Engliana Seok. Theories of Translation Eugene Nida// URL: <http://slideshare.net/engliana/theories-of-translation-eugene-nida>
8. Alla Smirnova. Argumentative Use of Reported Speech in British Newspaper Discourse// Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. – 2012. – Vol. 32. – No. 2. – P. 235-253.
9. Katia Spanakaki. Translating Humor for Subtitling// URL: <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm>
10. Daniel Valles. The Illusion of Transparency// URL: www.translationdirectory.com/article2421.php
11. Nicolas Xanthos. Wittgenstein's Language Games// URL: <http://www.signosemio.com/wittgenstein/language-games.asp>
12. Narjes Ziaei. Translation on the Bases of Frequency: Compliment and Compliment Response// Translation Journal. Feb. 2013. URL: <http://translationjournal.net/journal/>

- Материально-техническая база: аудитории факультета, оборудованные компьютерами с выходом в Интернет, фонды библиотеки МГУ и библиотеки иностранной литературы имени М.И.Рудомино (ВГБИЛ).

13. Язык преподавания: английский.

14. Преподаватель (преподаватели):
к.ф.н. Мешкова Е.М.